


■ 学生版世界文学经典

The Crusades

十字军骑士

【波兰】显克维奇

Cavalier



■ 学生版世界文学经典

十字军骑士

The Crusades cavalier

【波兰】 显克维奇 原著
张志刚 / 译写

吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

十字军骑士/(波兰)显克维奇著;张志刚译写. —长春:吉林文史出版社,2001.9

(学生版世界文学经典·6元名著丛书)

ISBN 7-80626-646-1

I.十… II.①显…②张… III.长篇小说-波兰-现代

IV.I513.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第067151号

十字军骑士 The Crusades Cavalier

丛 书 名 / 6元名著丛书

原 著 / 【波兰】显克维奇

译 写 / 张志刚

责任编辑 / 张 克 周新英 张莲英

装帧设计 / 张亚力

出版发行 / 吉林文史出版社(长春市人民大街124号)

印 刷 / 长春第二新华印刷有限责任公司

开 本 / 880×1230毫米 64开本 4印张

版 次 / 2001年9月第1版 2001年9月第1次印刷

书 号 / ISBN 7-80626-646-1/I·165

定 价 / 240.00元



导 读

《十字军骑士》是波兰著名历史小说家亨利克·显克维奇的作品。亨·显克维奇一共创作了五部享誉世界的历史小说，《十字军骑士》是最后一部，于1900年在华沙出版。

亨·显克维奇是诺贝尔文学奖获得者。他生于1846年5月5日，是波兰俄占区的卢布林省伍科夫斯基县人。他出身于没落贵族家庭，父亲曾参加过1830年抗俄的十一月起义，母亲也是名门之女，收藏有许多历史和文学书籍。在母亲的熏陶下，显克维奇从小就非常喜爱文学，在中学时代就写过不少优秀的习作。1866年至1871年，他在华沙中央大学先后就读于法律、医学和波兰语言文学历史系，这期间他一边给报



刊写文学评论，一边坚持进行小说创作。1872年他的第一部中篇小说《徒劳》问世，这时他已是《波兰报》的记者了。1876年至1883年，他边采访边创作了《音乐迷扬科》、《为了面包》等一批被誉为“碳笔素描”的中短篇小说。从1885年3月开始，用了五年多的时间连续发表了三部长篇历史小说：《火与剑》、《洪》和《伏沃迪约夫斯基先生》。1896年完成了反映古罗马暴君尼禄覆灭的充满异国情调的长篇历史小说《你往何处去》，1905年因这部作品获诺贝尔文学奖。1897年2月至1900年3月，作家在报刊上连载发表了《十字军骑士》。

《十字军骑士》中的内容有着十分深厚的历史背景。波兰民族于公元10世纪中叶建国，在他的东北部定居着普鲁士人，他们之间因宗教信仰不同经常发生战争。1226年，波兰的一个小公国以割让土地为代价，引进十字军东征时在耶路撒冷建立的德意志条顿骑士团去征服普鲁士。1237年，条顿骑士团与驻在波罗的海东岸的持



剑骑士团合并，组成了强大的骑士团国家，东打西杀，威胁着波兰和立陶宛的安全。1409年春，在日姆兹爆发了反抗骑士团大起义，1410年7月15日波兰—立陶宛联军和骑士团在格伦瓦尔德进行决战，骑士团几乎全军覆没。小说中集中描写的是自1399年雅德薇嘉王后去世到1410年格伦瓦尔德战役之间的11年时间内，波兰人民深受骑士团侵略之苦和奋起反抗，直到最后取得胜利的历程。

小说以尤仑德一家惨遭骑士团残害和马茨科叔侄的种种经历为主要线索，全方位、多角度地展示十字军骑士团是波兰和立陶宛人民不共戴天的敌人，反映了波兰人民反侵略、反压迫的铮铮铁骨。作家的叙述错落有致，流畅自然，故事情节一波三折，结构布局引人入胜，人物形象惟妙惟肖，可读性很强。作家的文笔十分犀利，用令人毛骨悚然的画面和速写的笔法，深刻揭露了骑士团的贪婪、狡诈、凶残、狠毒和背信弃义的罪恶行径。作品中对格伦瓦尔德战役的描绘，气势



恢宏，磅礴壮丽，整个战争场面栩栩如生，把小说的情节推向了高潮，充分展现了波兰人民反侵略、保国土、不怕牺牲的英雄气概，不愧为一部史诗性作品。



目 录

一	客店奇遇	1
二	袭击使者	17
三	回归故里	45
四	围猎遇险	69
五	婚后诀别	94
六	真相大白	115
七	武场决斗	137
八	无情残害	161
九	异域相逢	172
十	悲喜交加	193



十一	怨魂归天.....	209
十二	战争洗礼.....	222



— 客店奇遇

在蒂涅茨，有一家教区修道院办的名叫“凶猛野牛”的客店，一个远方而来的骑士正在里面给几个人讲述他的种种险遇。

这个人年富力强，留着一部大胡子，身材高大，面容清瘦，头上戴着镶满珠子的发网，皮质的短上衣还留有铠甲挤压的印痕，束着一条铜扣串成的腰带，带子上系了一把刀，刀上套着角质的刀鞘，腰间还有一把旅行用的短剑。他身边坐着一个青年，留着一头长发，两眼炯炯有神，也是一身旅行的打扮。

店主是个日耳曼人，穿一身带头巾的褪了色的法衣，领口剪成锯齿形。他一边捧着大酒坛给客人倒酒，一边津津有味地听着种种征战故事。



老骑士说：“我很愿意在格斗期间，到比武场上去显显身手。这个小伙子是我的侄儿，他虽说年轻，嘴上无毛，然而被他掀倒在地的顶盔披甲的骑士已不止一个。”

“请问府上在哪里？该怎样称呼阁下呢？”一个人听了老骑士的险遇，禁不住问道。

“我是波格丹涅茨的玛茨科，我的侄儿叫兹皮希科，他才十八岁。我们的纹章是圆头的马蹄铁，我们的战号是‘冰雹’！我们已经在威托特公国立下战功，受到丰厚的奖赏，我要用这些宝贝赎回我的波格丹涅茨——一场战争和一场洪水把它毁坏了，我把它抵押给了修道院院长的亲戚。”老骑士兴奋地回答。

月夜温暖而又晴朗。这时，远处传来了丝弦声、人声、马匹打响鼻的声音和歌唱声。谈话被打断了，在场的人都很奇怪，因为时间已经很晚了。店主人连忙跑到院子里，旅客们还没来得及喝干杯中的酒，他又慌忙跑了回来，大声喊道：

“有个王妃驾到！”



隔了一会儿，看见一个身穿蓝外衣、头戴红褶帽的仆从走进门来。他停在那里，对大家瞟了一眼，然后对店主人说：

“抹净桌子，掌灯。公爵夫人安娜·达奴大今晚要歇在这儿。”

他说过之后，转身又走了。客店里忙碌起来了，主人大声呼唤仆役，而旅客们则都惊诧不迭，面面相觑。

“公爵夫人安娜·达奴大，”一个市民说，“他是盖世杜特的女儿，雅奴希玛佐维茨基的妻子。她两个星期前在克拉科夫，后来她到扎多尔去访问华茨拉夫公爵，现在回来了。”

“卡姆罗斯大叔，”另一个市民说，“我们到谷仓里去睡干草吧，这些贵人我们高攀不上。”

“他们赶夜路，这一点我倒不奇怪，”玛茨科说，“因为白天是那么炎热，可是，修道院就在旁边，为什么还要到客店里来投宿呢？”

这时候，公爵夫人笑盈盈地走进来。她是一



个中年妇女，红色披风下面是一件绿色紧身的袍服，金黄色的腰带系得很低，几乎是到了腹部，用一个大扣环扣住。公爵夫人的身后跟着一群宫女，有的年龄较大，有的尚未成年，头上都戴着玫瑰或百合的花冠，手上大都抱着琵琶。也有人抱的是大束的鲜花，显然是沿途采集来的。屋子里一下子被挤满了。大家都笑容满面，有时大声交谈，有时轻声细语，仿佛都被美丽的夜陶醉了。侍从中有两个吟唱着，一个拿了一只琵琶，另一个腰间挂着一把吉他。姑娘们中间有一个十分年轻，大概只有十二岁模样，她拿着一只很小的琵琶，上面饰有铜钉。

“赞美耶稣基督！”公爵夫人站在屋子中间说。

“永远赞美，阿门！”在场的人都异口同声地答道，一面深深地施了礼。

“店主在哪？”

那个日耳曼人，一听到召唤，便挤到前面，按日耳曼人的习俗，单腿下跪。



“我们要在这里稍稍休息和进餐，马上准备吧，我们都饿坏了。”公爵夫人吩咐说。

市民们已经走了，此刻，玛茨科和兹皮希科跟两个当地的贵族在一起，再一次深深鞠躬，表示不想打扰宫廷里来的人，准备离开。

但是，夫人却把他们留了下来。

“你们都是贵族，不妨事，你们可以同宫廷侍从们认识认识。天主把你们打什么地方指引来的？”

于是他们便一一报告了自己的名字、族徽、战号以及获得姓氏的村庄。当公爵夫人听说玛茨科是从哪儿来的时候，拍手说道：

“这可太巧了！请把你兄弟姊妹的情况说给我们听听。威托特公爵可来祝贺王后分娩和王子洗礼么？”

“他很想来，只是不知道他能不能来。因此他给王后送来一只银摇篮作为贺礼。我和我的侄子兹皮希科就是为护送摇篮而来的。”

“那么，摇篮在这里吗？我倒想先看看。真



是纯银的？”

“是的。不过不在这儿，我已派人送到克拉科夫去了。”

“那你们在蒂涅茨做什么呢？”

“我们拐到这儿来是看望修道院的院长，他是我们的亲戚，顺便把我们在战争中缴获的和公爵赏赐的东西托给诚实善良的修士们保管。”

“天主赐给了你们好运气！那些战利品珍贵么？请你告诉我，为什么我的兄长不能肯定是否能来？”

“因为他正在准备远征鞑靼人。”

“这我知道。但使我不安的是，王后并没有预言这次远征会有什么好的结局，而她所预言的事，往往都是会实现的。”

玛茨科淡淡一笑。

“噯，我们的王后自然是一个预言家，我哪敢反驳。不过，我们的许多骑士都跟随王爷出征，他们个个都是无往不胜的英雄豪杰。”

“你不去么？”



“我不去，我是给派来送摇篮的，我五年没有脱过我的甲冑了，”玛茨科一面回答，一面指着鹿皮短上衣被铠甲挤压出的印痕，“但我稍事休整之后，也要去，即使我本人不去，也定要这个小伙子、我的侄子兹皮希科，去投效梅尔希丁的斯必特科爵爷，我们所有的骑士都将在他的指挥下出征。”

达奴大公爵夫人朝兹皮希科伟岸的身材看了一眼。然后冲那位年龄最小的姑娘叫道：

“喂！达奴莎，达奴莎！站到凳子上去，唱那首你在扎托尔唱过的歌谣，让我们开开心。”

侍从们听到这句话，便连忙把一张长凳摆在屋子中央。两个吟唱者坐在板凳的两端，中间站着那个小姑娘。她头上戴着一顶花冠，身穿蓝色衣裙，足登一双尖头的红鞋。她站在凳子上像个小孩子，不过也是个美貌绝伦的孩子，仿佛是教堂或圣诞棚里的一尊塑像。显然，她不是第一次这么站着给公爵夫人唱歌，因为她丝毫也不显得忸怩不安。



“唱啊，达奴莎，唱啊！”小侍女们都喊道。

达奴莎把琵琶往前一伸，像只想唱歌的小鸟昂起了头，眯缝着眼睛，就响起了银铃般的歌声：

如果我有一双
雏鹅小巧的翅膀，
我就一定要飞翔，
飞到西里西亚把雅锡克探望。

两个吟唱者给她伴奏。最爱听小调的公爵夫人，开始把头前后摆动起来，那小姑娘又用童声唱了起来，唱得又清脆又美妙，犹如春天林中的小鸟。

我一定要飞到西里西亚，
我就要坐在篱笆上歌唱：
“亲爱的雅锡克，看着我呀，